

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

こんにちは神奈川

Vol. 15, Nº 2 Edição de Inverno de 2006

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

## 2007年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における在県外国人特別募集について Solicitação para alocação especial de admissão aos colégios públicos de Kanagawa para residentes estrangeiros para 2007

● **対象者** (①、②ともに当てはまる者) : ①県内在住で中学校を卒業 (卒業見込)、②外国籍を有する15歳以上の方で入国後の在留期間が2007年4月1日現在で通算3年以上。

※海外中学校出身者は事前に志願資格申請が必要。

● **対象校** : 県立 : 鶴見総合・神奈川総合・橋本・有馬・ひばりが丘・愛川、横浜市立 : 横浜商業

● **日程** : 2007年2月7・8日、学力検査等2月22・23日、合格発表3月1日

※このほか、一定の条件を満たす志願者は、申請 (受検方法の申請) をすれば、通常の受検 (一般募集) のときに試験時間の延長やルビふりなどの配慮を受けられます。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育課

TEL:045-210-8251

● **Solicitantes elegíveis**: Pessoas que satisfaçam as seguintes condições ① e ②. ① Pessoas que residam na Província de Kanagawa e se formaram (ou esperam se formar) no ensino fundamental, e ② aqueles que tenham idade de 15 anos ou superior com nacionalidade estrangeira, e que estiverem no Japão por três anos ou menos em 1º de abril de 2007.

\*Se uma pessoa se formou no ensino fundamental no exterior, ele/ela deve antes completar os procedimentos de elegibilidade.

● **Escolas que aceitam solicitações**: Colégio Provincial de Tsurumi Sogo, Colégio Provincial de Kanagawa Sogo, Colégio Provincial de Hashimoto, Colégio Provincial de Arima, Colégio Provincial de Hibarigaoka, Colégio Provincial de Aikawa e o Colégio Municipal Comercial de Yokohama.

● **Programa**: Período de solicitação, 7 e 8 de fevereiro de 2007; seleção 22 e 23 de fevereiro de 2007; a divulgação dos solicitantes aprovados será em 1º de março de 2007.

\* Além do informado acima, os solicitantes que satisfizerem as condições específicas podem receber consideração especial no momento do exame regular de admissão (solicitação regular), se fizerem tal pedido (solicitação para o exame especial); por exemplo, extensão do tempo do exame e adição do higarana para kanji.

[informações em japonês] Setor de Educação Colegial, Escritório de Educação, K.P. Secretariado de Educação, Tel: 045-210-8251

## 高校生の奨学金制度について Programa de empréstimo de bolsa escolar para estudantes colegiais

● **対象者** : 原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。

● **定期募集** : 4月 (応募者多数の場合は、選考します。)

● **応募要件** : 世帯の年間収入が約800万円以下 (4人世帯の場合のみ) ※応募要件の変更を現在検討中です。

● **貸付月額** : 公立 20,000円 私立 40,000円

(卒業後、返還していただきます。)

● **申込方法** : 入学後に高校等を通して手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育課

TEL:045-210-8251

● **Estudantes a serem abrangidos**: O empréstimo educacional de K.P.G. está disponível para estudantes que, a princípio, vivem na província e precisam de assistência financeira para despesas escolares.

● **Seleção regular dos solicitantes**: Abril (Será realizada uma seleção no caso de haver muitos solicitantes.)

● **Requisito de elegibilidade**: A renda familiar anual deve ser de aproximadamente ¥8,000,000 ou menos (no caso de família com quatro pessoas). \* O requisito de elegibilidade está sendo revisado atualmente.

● **Empréstimo mensal**: ¥20,000 para estudante de escola pública, ¥40,000 para estudante de escola particular (o empréstimo deve ser pago após a formatura).

● **Para se candidatar**: Por favor, inscreva-se para o empréstimo educacional no colégio, após a matrícula.

[Informações em japonês] Setor de Educação Colegial, Escritório de Educação, K.P. Secretariado de Educação, Tel: 045-210-8251

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語 : 045-322-1444 (水曜日) 9時~16時

\* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

# 地震に備えて

## Atenção com terremotos

日本は地震の多い国です。初めて地震を体験した方は驚くかもしれませんが、落ち着いて冷静に行動しましょう。

神奈川県では、「東海地震」や「県西部地震」など、大きな被害を出す大規模な地震が発生する可能性が高いと言われています。いつ起こるか分からない地震に備えて、普段から準備しておきましょう。

● 家や塀の補強をしたり、家具などが転倒しないよう固定しておきましょう。

● 避難するときに持ち出す品物を準備しましょう。

現金、通帳・証券類、パスポート、外国人登録証などの身分証明書、健康保険証、免許証、携帯ラジオ、懐中電灯、常備薬（ばんそうこうやガーゼなども）、最低3日分の食料と水、衣料などを準備しておきましょう。

● 家族の連絡方法や避難場所を確認しておきましょう。

家族が離ればなれになったときの連絡方法や避難場所を決めておきましょう。自分の避難場所がどこかは、お住まいの市町村にお尋ねください。

地震が起きたら、机やテーブルの下で身の安全を確保しましょう。大きな揺れは1分程度でおさまるので、あわてて外へ飛び出しはいけません。ガス器具やストーブなどは、すばやく火を止め、元栓を閉めましょう。もし火事が起きたら、消火器などですぐに消しましょう。市町村から「避難勧告」や「避難指示」が出されたら、避難場所まで歩いて避難しましょう。避難する時には電気のブレーカーを切りましょう。

海岸近くで地震を感じたら、津波の危険があります。急いで高台などの安全な場所に避難しましょう。

【日本語での問い合わせ】 県災害 消防課

TEL:045-210-3425

Terremotos acontecem com frequência no Japão. Você pode se assustar ao presenciar um tremor pela primeira vez; mas mantenha a calma e aja com cuidado. Há alta possibilidade de ocorrer um terremoto de grande escala, como os terremotos Tokai e Kanagawa Oeste na província. Devemos sempre estar preparados para terremotos, que podem ocorrer a qualquer momento.

● **Reforce sua casa e cercas e fixe a mobília, etc, para que ela não caia.**

● **Prepare os seguintes produtos de emergência para o caso de evacuação.**

Dinheiro, cadernetas do banco e títulos de ações, passaporte, carteira de registro estrangeiro e outros documentos de identificação, carteira do seguro de saúde, habilitação, rádio portátil, lanterna, medicamentos básicos (inclusive emplastos e gaze), alimentos, água e roupas para pelo menos três dias.

● **Faça um plano de métodos de comunicação e local de encontro de sua família.**

Faça um plano com sua família que inclua métodos de comunicação e local de refúgio, caso os membros da família não estejam juntos no momento do terremoto. Quanto ao local de refúgio da sua família, por favor, consulte os escritórios do governo no seu município.

Quando ocorrer um tremor, entre debaixo de uma mesa para se proteger. Os tremores destruidores geralmente acabam em cerca de um minuto, por isso não saia correndo. Desligue os equipamentos a gás, aquecedores e o registro geral de gás. Se surgir algum foco de fogo, apague com um extintor. Se a autoridade local emitir um “aviso de evacuação” ou “direção de evacuação”, vá a pé para o local de refúgio. Antes de sair desligue a chave geral de eletricidade. Se você estiver em área costeira, há o risco de um “tsunami”. Vá rapidamente para um lugar mais seguro, como um ponto mais alto, etc.

【Informações em japonês】 Gerenciamento de Desastre e Divisão de Prevenção de Incêndio, KPG

Tel: 045-210-3425

## 県のホームページで防災・防犯関係情報を提供しています

### Informações multilíngüe sobre desastres e prevenção contra o crime estão disponíveis no website da província.

● 地震に自信を

地震が起きたときの対応や平時の備えについて、紹介しています。（英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語）

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf>  
（スペイン語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語）

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf>

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

● 防犯対策ガイド

身近な犯罪に遭わないための防犯対策を紹介します。（英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語）

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/anzanansin/index/index.htm>

【日本語での問い合わせ】 県安全・安心まちづくり推進課

TEL:045-210-3515

● Procedimentos de emergência no caso de terremoto

O website da província fornece informações sobre como se preparar para terremotos, e o que fazer durante um terremoto.  
< Inglês, coreano, chinês e português >

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf>  
< Espanhol, tagalo, tailandês, vietnamita, laosiano e cambojiano >  
URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf>

【Informações em japonês】 Divisão Internacional, KPG

Tel: 045-210-3748

● Guia de medidas para a prevenção do crime

O site abaixo apresenta medidas para prevenir crimes que possam ocorrer em seu quintal.  
< Inglês, chinês, coreano, espanhol e português >

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/anzanansin/index/index.htm>

【Informações em japonês】 Divisão de Promoção de uma Comunidade Segura, KPG

Tel: 045-210-3515

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語：045-322-1444（水曜日）9時～16時

\* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português quarta-feira Tel: 045-322-1444  
9h às 16h.

ぼうはんぎょうしつ ひ こうぼう し きょうしつ こうつうあんぜんぎょうしつ あんない  
**防犯教室、非行防止教室、交通安全教室のご案内**  
**Aulas itinerantes para prevenção da delinquência, prevenção do crime e segurança no trânsito**

県では、県内の学校や自治会、職場などに出向いて、くらし  
 安全指導員による非行防止教室や防犯教室、交通安全教室  
 を行っています。

非行防止教室や防犯教室では、青少年の非行や薬物乱用  
 の実態とその対策、身近な犯罪の発生状況とその手口、防止  
 対策などをお話しします。

交通安全教室では、「自転車は歩道を走れるの？ 交通違反  
 をしたら罰金を払うの？」といった素朴な疑問や、交通事故の  
 加害者・被害者にならないためにどうすればよいかということ  
 についても、わかりやすくお話しします。

**【日本語での問い合わせ】**

- 非行防止教室、防犯教室について  
 県安全・安心まちづくり推進課 TEL:045-210-3520
- 交通安全教室について  
 県交通安全対策課 TEL:045-210-3560

Os “conselheiros da comunidade segura” da Província de Kanagawa visitam sua escola, associação comunitária e local de trabalho para ministrar aulas sobre prevenção da delinquência, prevenção do crime e segurança no trânsito.

Nas aulas de prevenção da delinquência, o conselheiro irá falar sobre a situação atual da delinquência juvenil e abuso de drogas, e medidas para preveni-las. As aulas de prevenção do crime irão mostrar como os crimes são cometidos em sua vizinhança, que métodos são utilizados em tais crimes, e que medidas você pode tomar contra eles.

Nas aulas de segurança de trânsito, diversos tópicos serão abordados incluindo questões básicas como “Posso andar de bicicleta na calçada?” e “Preciso pagar multa por violar determinada regra de trânsito?”, como também dicas sobre o que fazer para evitar que seja vítima ou causador de um acidente de trânsito.

**【Solicitações em japonês】**

- Para aulas de prevenção da delinquência e aulas de medidas contra o crime  
 Divisão de Promoção para uma Comunidade Segura e Protegida, KPG  
 045-210-3520
- Para aulas de segurança do trânsito  
 Divisão de Promoção e Segurança do Trânsito  
 045-210-3560

そくじつけん さ し  
**H I V 即日検査のお知らせ**  
**Informações sobre teste rápido de HIV**

● HIV 感染者が増え続けています  
 HIV は、感染しても長い間症状がないために、自分も気づかずに人に移す可能性があります。感染を早く見つけて治療すれば、発病を抑え、普通に生活ができます。検査を受ける勇気があなたや大切な人を守ります。保健所等では、名前を聞かれずに無料で検査が受けられます。

● 「即日検査」会場が増えました（約1時間で結果が出ます）

- ① 即日検査センター（厚木市中町 4-16-19 横浜 YMCA 厚木）  
 045-210-4793  
 ・当日は 090-4028-9728 へ  
 第2・4日曜 13:00 ~ 15:00(予約不要) 第2週通訳可
- ② 平塚保健所 0463-32-0130 第2・4金曜 13:30 ~ 15:00(予約不要)
- ③ 小田原保健所 0465-32-8000 第1・3水曜 8:45 ~ 10:45(要予約)
- ④ 茅ヶ崎保健所 0467-85-1171 第2・4火曜 9:00 ~ 11:00(要予約)
- ⑤ 厚木保健所 046-224-1111 第1・3日曜 13:30 ~ 15:00(要予約)

**【日本語での問い合わせ】**

県健康増進課 TEL:045-210-4793

URL:<http://www.hivkensa.com>

● Portadores do HIV continuam aumentando

O HIV não causa sintomas por um longo período após a infecção, e há a possibilidade de que você transmita a doença para outros sem saber. Se você detectar a doença em estágio inicial e receber tratamento, poderá conter o progresso da doença e ter uma vida normal. Sua coragem para se submeter ao teste HIV protegerá você e seus entes queridos. No Centro de Saúde Pública você pode fazer o teste HIV gratuita e anonimamente.

● Locais para “teste rápido” foram aumentados (Os resultados do teste saem em aproximadamente 1 hora.)

- ① Centro de teste rápido (Atsugi YMCA, 4-16-19, Naka-cho, Atsugi-sgi)  
 2º e 4º domingo, das 13h às 15h  
 Tel: 045-210-4793 (seg. a sex.) \* 090-4028-9728 (2º e 4º domingo) (Não é necessário marcar hora)  
 O serviço de interpretação está disponível no 2º domingo
- ② Centro de Saúde Pública Hiratsuka  
 2ª e 4ª sexta-feira, das 13h30 às 15h Tel: 0463-32-0130 (Não é necessário marcar hora)
- ③ Centro de Saúde Pública Odawara  
 1ª e 3ª quarta-feira, das 8h45 às 10h45 Tel: 0465-32-8000 (É necessário marcar hora)
- ④ Centro de Saúde Pública Chigasaki  
 2ª e 4ª terça-feira, das 9h às 11h Tel: 0467-85-1171 (É necessário marcar hora)
- ⑤ Centro de Saúde Pública Atsugi  
 1ª e 3ª segunda-feira, das 13h30 às 15h Tel: 046-224-1111 (É necessário marcar hora)

**【Informações em japonês】** Divisão de Promoção da Saúde, K.P.G.  
 Tel: 045-210-4793 URL <http://www.hivkensa.com>

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 ポルトガル語：045-322-1444（水曜日）9時～16時

\* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
 Português quarta-feira Tel: 045-322-1444  
 9h às 16h.

# 最低賃金と外国人労働相談のお知らせ

## Informações sobre salário mínimo e orientação trabalhista para residentes estrangeiros

● 平成 18 年 10 月 1 日から神奈川県最低賃金は、時間額 717 円 (5 円引き上げ) となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【問い合わせ】神奈川県労働局 賃金課 電話：045-211-7354

又は県 商 工 労働部 労務福祉課 電話：045-210-5739

● A partir de 1º de outubro de 2006, o salário mínimo da Província de Kanagawa foi aumentado para ¥717 (um aumento de ¥5 em relação ao ano passado).

Este salário mínimo aplica-se a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, incluindo trabalhadores regulares, temporários ou em tempo parcial. Os empregadores devem pagar pelo menos este salário mínimo.

【Informações em japonês】 Divisão de Salários, Escritório do Trabalho de Kanagawa, Tel: 045-211-7354 ou, Setor de Previdência e Assuntos Trabalhistas, Departamento de Trabalho, Indústria e Comércio, K.P.G., Tel: 045-210-5739

● Para consultas sobre assuntos trabalhistas, entre em contato com.

● 労働相談窓口のご案内

Centro de Assuntos Trabalhistas de Yokohama			Seção de Assuntos Trabalhistas Departamento de Trabalho, Indústria e Comércio Centro Administrativo Provincial da Região de Ken-o		
Idioma	Dias	Tel.	Idioma	Dias	Tel.
Espanhol	quarta-feira	045-662-1166	Português	segunda-feira	046-221-7994
Tagalo	2ª e 4ª quinta-feira	045-663-3153	Inglês	1ª, 2ª e 4ª terça-feira	
Chinês	sexta-feira	045-662-1103	Espanhol	quinta-feira	

\* 相談時間は午後 1 時から 4 時まで

【日本語での問い合わせ】 県労政福祉課

電話：045-210-5739

\* Horários de orientação: das 13 às 16h

【Informações em japonês】 Setor de Previdência e Assuntos Trabalhistas, K.P.G., Tel: 045-210-5739

## あーすぷらざ外国人教育相談 Orientação educacional para residentes estrangeiros no Earth Plaza

「日本の学校のしくみがわからない」「子どもの勉強が心配だ」「日本語教室を探している」など、遠慮なくご相談ください。2007 年 1 月からタガログ語、スペイン語でも相談を始めます。

● 相談日・対応言語：火曜日 (中国語・日本語)、日曜日 (日本語)

● 相談時間：14 時～ 17 時 (16:30 受付終了)

● 相談電話：045-896-2970

● 場所：あーすぷらざ 2 階 情報フォーラム

横浜市 栄区 小菅ヶ谷 1-2-1

(JR 根岸線「本郷台」駅改札出て左手すぐ)

※ 情報フォーラムには、日本語学習教材、学校生活に関する多言語情報のコーナーもあり、貸出を行っています。

“O sistema escolar japonês é incompreensível”, “Estou preocupado com os estudos do meu filho,” ou “Estou procurando um curso de japonês.” Se você tem esses problemas, por favor, visite o Earth Plaza. Além dos idiomas abaixo, orientação em tagalo e espanhol estará disponível a partir de janeiro de 2007.

● Idiomas disponíveis/dias da semana: japonês, terça e domingo; chinês, terça.

● Horários: das 14h às 17h (Ligue ou chegue até as 16:30h).

● Tel: 045-896-2970

● Local: Fórum de Informações, 2º andar, Earth Plaza, 1-2-1 Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama-shi 247-0007 (a três minutos a pé, à esquerda, da Estação Hongo-dai na linha JR Negishi)

\* O Fórum de Informações possui a seção de materiais de aprendizagem do idioma japonês e informações em diversos idiomas sobre a vida escolar. Os materiais de aprendizagem podem ser emprestados.

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍住民相談窓口へ。

ポルトガル語：045-322-1444 (水曜日) 9 時～ 16 時

\* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial .  
Português quarta-feira Tel: 045-322-1444  
9h às 16h.

次号 (春号) は、2007 年 3 月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima edição (Primavera) está agendada para março de 2007.

Editado e publicado por: Divisão Internacional

Tel: 045-210-3748